

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 61 (1988)

Heft: 1: Neuere Architektur in und um Basel = Architecture nouvelle à Bâle et autour de Bâle = Nuova architettura a Basilea e nei dintorni = Recent architecture in and around Basle

Artikel: Einfügen in die Stadt = Adaptation à l'environnement urbain = Basilea - costruire oggi in un contesto storico = Building in a historical context

Autor: Schiess, Robert

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773208>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Einfügen in die Stadt

Die Wohnüberbauung

3 Überbauung Hammerstrasse/Bläsiring. Die Randbebauung entspricht der Regelbauweise des in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts entstandenen Kleinbasels

3 Surélévation Hammerstrasse/Bläsiring. La construction latérale correspond au type adopté pour le Petit-Bâle dans la seconde moitié du XIX^e siècle

3 Nucleo residenziale Hammerstrasse/Bläsiring. Le forme corrispondono ai normali schemi architettonici dei quartieri della Piccola Basilea sviluppatasi nella seconda metà del XIX secolo

3 Hammerstrasse/Bläsiring development. This fringe building conforms to the rule of Kleinbasel, or "Little Basle", which came into existence in the second half of the 19th century

Adaptation à l'environnement urbain

La surélévation locative

Bauen im historischen Kontext / Constructions dans un contexte historique

Überquert man den Jura und lässt man sich mit der Eisenbahn sanft hinunter Richtung Basel fahren, entdeckt der Reisende schnell dies andere Licht. Es kündigt von der Weite der oberrheinischen Tiefebene, und es lockt in der Ferne mit der Burgunder Pforte, dem historischen Eingangstor aller nördlichen Völker in Richtung Süden und Westen. Der Reisende aus der Enge der schweizerischen Täler mag vermuten, dass sich hier ein Menschenschlag niedergelassen hat, dem die Verbundenheit mit der Weite der Welt von grosser Bedeutung ist.

Dem ist so. Es paart sich beim Basler diese Öffnung zur Welt hin mit einem starken Verwurzeltein in seiner Stadt. Mehr noch – erst diese enge Bindung gestattet es ihm, sich der Welt ganz zu öffnen. Darin steckt ein spezifisches Potential, das sich neuerdings in einer gesteigerten Aufmerksamkeit gegenüber der gebauten Umwelt – und nicht nur dieser – äussert.

Die Welt des Baslers ist überschaubar: 37,1 Quadratkilometer umfasst der kleinste der Schweizer Kantone. Im Norden stösst er an die BRD, im Westen an Frankreich und im Süden an den Kanton Basel-Landschaft. Der Basler ist sich der Endlichkeit seiner Welt bewusst. Neues Bauen kann hier nur auf Kosten des Alten erfolgen, da keinerlei Baulandreserven vorhanden sind. Zwar wurde in den Boom-Jahren der vergangenen Jahrzehnte auch hier viel gesündigt und manches der Spitzhacke geopfert, was besser erhalten geblieben wäre. Doch sucht die heutige, jüngere Generation von Architekten in der Gestaltung ihrer Neubauten davon Abstand zu nehmen in der intensiven Auseinandersetzung mit dem Bestehenden und mit einem neuen Qualitätsbewusstsein, das den kleinräumlichen Beziehungen ebenso grosses Gewicht beimisst, wie sie Form und Inhalt in Einklang zu bringen sucht. Diese Architekten können sich und ihre Projekte nicht unbesehen dem Bestehenden anpassen. Sie suchen in der Analyse des Ortes das Spezifische heraus. Und in der Auseinandersetzung auf einer bildnerischen Ebene passen sie das Neue dem Gewebe des historisch Gewachsenen an. Es resultieren Bauten, deren Eigenständigkeit in zeitgemässen Gewände gewährt bleibt und die sich trotzdem nicht wie Fremdkörper ausnehmen. Dies ist der grundsätzliche Unterschied zur Architektur der Boom-Jahre, welche, unbesehen um das Bestehende, an einer neuen Stadt baute in der Erwartung, dass alles Alte eines Tages ja doch verschwunden sein wird.

Robert Schiess

Le voyageur qui traverse le Jura par la ligne de chemin de fer descendant vers Bâle en pente douce ne tarde pas à découvrir une autre lumière. Elle annonce les vastes espaces de la plaine du haut Rhin et attire le regard au loin vers la Porte de Bourgogne, porte historique par laquelle ont passé tous les peuples nordiques dans leur marche vers le sud et l'ouest. Le voyageur qui quitte les étroites vallées de Suisse pressent alors qu'un type humain s'est établi ici, pour qui la relation avec le vaste monde revêt la plus grande importance.

Telle est en effet la réalité. Mais cette ouverture au monde se combine chez le Bâlois avec un profond enracinement dans sa ville natale. Mieux encore, c'est précisément cet enracinement qui lui permet de s'ouvrir tout à fait au monde. Il en découle une potentialité spécifique qui, depuis peu, l'incite à prêter une attention accrue à son environnement urbain et à d'autres aussi.

Le monde du Bâlois est tout entier à la portée de son regard: son canton – le plus petit de Suisse – ne mesure que 37,1 km². Au nord il confine à la RFA, à l'ouest à la France et, au sud, au canton de Bâle-Campagne.

Le Bâlois est conscient de ces limites. De nouvelles constructions ne peuvent être entreprises qu'aux dépens des anciennes, car il n'existe pas de réserve de terrains à bâtir. En fait, au cours de l'expansion des dernières décennies, on a commis bien des méfaits en sacrifiant à la pioche des démolisseurs ce que l'on aurait mieux fait de conserver. Mais aujourd'hui la jeune génération d'architectes s'efforce, dans sa manière de concevoir les nouvelles constructions, d'éviter ces excès par un souci plus intense du patrimoine existant et par un sens nouveau de la qualité, qui l'incite à respecter les rapports humains dans un espace réduit et à mettre en harmonie les formes et leur contenu. L'adaptation de ces architectes et de leurs projets aux données héritées ne passe pas inaperçue. Tous s'efforcent, dans leur analyse de la topographie, de mettre en lumière ce qui est spécifique et ils adaptent dans leur planification les éléments nouveaux au tissu urbanistique historique. Ainsi les nouvelles constructions, tout en étant modernes et originales, n'apparaissent pas comme des corps étrangers.

C'est là la différence fondamentale avec l'architecture de la période précédente qui, sans égard pour le passé, créait une ville totalement neuve, dans l'idée que tout ce qui était ancien devait de toute façon disparaître un jour.



4

4 Hinterhofbebauung. Zweigeschossige Atelierbauten trennen den privaten Wohnbereich von dem der Öffentlichkeit zugänglichen Durchgang.

5 Die verglasten Veranden wollen keine Wintergärten sein. Sie sind darum nur einfach verglast und mit schmalen Profilen ausgestattet

4 La construction Hinterhof, composée de deux étages d'ateliers qui séparent les logements privés du passage ouvert au public.

5 Les vérandahs ne sont pas conçues comme des jardins d'hiver. C'est pourquoi elles sont simplement vitrées et garnies de minces cloisons profilées

5



4 Gli atelier disposti su due piani. Essi separano al tempo stesso la sfera abitativa privata dalla zona accessibile a tutti.

5 Le verande a vetri non sono concepite come giardini d'inverno. Per questo motivo, esse sono munite di un solo vetro e di profili sottili

4 Two-storey atelier buildings erected in the rear courtyard. They serve to separate the private residential area from the public thoroughfare.

5 The glazed verandahs are not meant as winter gardens. They therefore have single glazing only, with light and narrow divisions

6 Die Ecklösung der umgangssprachlich «Hammer I» genannten Überbauung – Hammer II wurde etwas später weiter westlich als Randbebauung Efringerstrasse/Riehenring errichtet – Hammerstrasse/Bläsiring erscheint in der direkten Untersicht als mächtiger Turm. Um der Gefahr der klobigen Wirkung zu entgehen, sind die Profile mehrschichtig und aus Holz gestaltet

6 La construction surélevée à l'angle Hammerstrasse/Bläsiring, que l'on nomme populairement «Hammer I» (Hammer II a été construit plus loin à l'ouest, à l'angle Efringerstrasse/Riehenring); vue d'en bas, elle a l'apparence d'une puissante tour. Pour éviter de paraître lourds, les joints profilés sont formés de plaques de bois superposées

6 La soluzione ad angolo per l'agglomerato Hammerstrasse/Bläsiring, denominato «Hammer I», assume dal basso le forme di una torre imponente (ad ovest è poi sorto un po' più tardi «Hammer II» quale insediamento marginale lungo l'asse Efringerstrasse/Riehenring). I profili sono stratificati e in legno, per evitare di dare all'edificio un aspetto tozzo

6 Corner of the Hammerstrasse/Bläsiring development, locally known as "Hammer I"—Hammer II was built somewhat later to the west as a fringe development along Efringerstrasse/Riehenring. Viewed from below, the corner appears as an impressive tower. To avoid an unduly chunky impression, multi-layer wooden sections have been used as window divisions



Basilea – costruire oggi in un contesto storico

Il viaggiatore che attraversa il Giura in treno e scende verso Basilea si accorge presto che la luce è diversa. Essa preannuncia l'ampio bassopiano del Reno superiore ed invita a scoprire terre lontane attraverso la Porta Burgundica, lo storico passaggio di tutti i popoli nordici diretti al sud o all'ovest. Il viaggiatore proveniente dalle anguste valli svizzere si rende conto che nella regione si sono insediati uomini per i quali il legame con i paesi lontani riveste grande importanza. Ed è proprio così. Il basilese, infatti, accomuna allo spirito aperto un profondo attaccamento alla propria città. Anzi, è proprio questo suo stretto legame a permettergli di aprirsi al mondo. In questo modo di pensare si cela un potenziale specifico che negli ultimi tempi si è manifestato attraverso l'accresciuto interesse per l'ambiente naturale e per il modo in cui viene arredato. Il mondo del cittadino basilese è chiuso in un fazzoletto di terra: il più piccolo fra i cantoni svizzeri copre una superficie di 37,1 chilometri quadrati. A nord confina con la RFT, ad ovest con la Francia ed a sud con Basilea Campagna.

Il basilese è cosciente dei limiti del suo mondo. La costruzione di nuovi edifici può avvenire solo sacrificando edifici vecchi, in quanto mancano aree edificabili di riserva. Certo, durante il boom dell'ultimo decennio anche in questa città sono stati commessi gravi errori e il piccone si è abbattuto su edifici che sarebbe stato opportuno conservare. Ora però, una nuova generazione di architetti prende le distanze dal passato e nella progettazione di nuovi edifici approfondisce il confronto con i valori esistenti, dimostrando una nuova coscienza della qualità nella ricerca di un equilibrio fra forma e contenuto. Questi architetti non possono fare a meno di adeguarsi ai valori esistenti. Attraverso l'analisi del luogo scelto cercano di identificarne le caratteristiche, per poi elaborare soluzioni che permettano di integrare il nuovo nel tessuto storico. Ne risultano opere che, pur in veste moderna, non diventano in un corpo estraneo.

È questo il fattore che permette all'odierna architettura di differenziarsi da quella degli anni del boom, quando si pensava di poter edificare una città nuova ritenendo che il vecchio un giorno sarebbe comunque stato inghiottito interamente. Questo atteggiamento degli architetti basilesi è dovuto alla presa di coscienza del valore degli edifici storici della città, compresi quelli del nostro secolo. Inoltre, dopo la dolorosa scomparsa di interi sobborghi, le autorità dal canto loro dimostrano maggiore sensibilità nell'affrontare i problemi urbanistici.



7

7/8 Als spielerische Variante zu den anderen Ecken zeigt die Gebäudeecke Efringerstrasse/Bläsiring Balkone, die der verglasten Eckfassade vorgestellt sind. Die besondere Formulierung der Eckbauten folgt einer Tradition im Siedlungsbau, die Ecken als markante Zeichen auszubilden. Dass die Fenster verwinkelt angeordnet sind, entspricht der Anonymität, die der Städter sucht; sein Auge folgt den Strassenfluchten, das Geschehen auf der Strasse läuft wie auf einem Bildschirm ab

7/8 Pour rompre la monotonie à l'angle Efringerstrasse/Bläsiring, on a construit sur la façade vitrée des balcons en saillie. Les bâtiments d'angle sont conformes à la tradition urbanistique qui met les angles en relief. La disposition irrégulière des fenêtres souligne l'anonymat que le citoyen recherche; son regard peut observer, le long de l'alignement des rues, l'animation qui se déroule comme sur un écran

7/8 Una variante più spigliata rispetto agli altri angoli è quella dell'edificio Efringerstrasse/Bläsiring, con i balconi antistanti la facciata a vetro. Le particolari forme degli edifici d'angolo si ricollegano ad una tradizione che pone in risalto questa parte dell'edificio. L'ordinamento ad angolo delle finestre soddisfa il desiderio di rimanere anonimo caratteristico di chi abita nelle città: dall'appartamento si può osservare la vita della strada come su uno schermo

7/8 At the corner of Efringerstrasse/Bläsiring the building displays a playful variant of the other corners, with balconies placed in front of the glazed façade. The special treatment of the corners is in keeping with a tradition in housing estates, where the corners are often given a marked emphasis. The placing of the windows at angles to each other helps to satisfy the town-dweller's wish for anonymity; his eye follows the lines of the streets, and the street happenings appear as though on a screen

8





9 Wie die Innenseite der Atelierbauten drückt auch die Rückseite südliches Ambiente aus. Diese Stimmung wird verstärkt durch den unbearbeiteten Mergelboden – welche Wohltat in einer Zeit, die jeden Weg – nicht nur in der Stadt – geteert haben will

9 De même que le côté intérieur du bâtiment pour les ateliers donne sur une cour d'aspect plus intime, l'arrière évoque une ambiance méridionale, encore renforcée par le sol en terre battue qui est particulièrement apprécié à une époque où – non seulement en ville – tous les chemins sont asphaltés

9 Mentre il cortile interno, con i suoi atelier, crea un'atmosfera intima. Questa sensazione è accentuata dalla pavimentazione di marna greggia; si tratta di una soluzione particolarmente felice in un'epoca come la nostra nella quale il catrame sembra essere d'obbligo in ogni via, e non solo nelle città

9 The back of the building, like the inner side of the ateliers facing the more sequestered courtyard, has a certain southern charm. This mood is enhanced by the natural marl surface—quite a treat in an age when every footpath, and not only those in the towns, has to be asphalted

Building in a Historical Context

The railway traveller who crosses the Jura and coasts down towards Basle notices a change in the light. It announces the wide expanse of the plain of the Upper Rhine, and in the further distance the Trouée de Belfort, the Burgundian gate through which all peoples from the north have passed on their way south and west. Coming from the narrowness of the Swiss valleys, the traveller might easily assume that this landscape must have attracted settlers who liked to be fanned by the airs of the great wide world.

And he would be right. In the people of Basle, however, this open attitude to the outside world is mitigated by a strong attachment to their own city, and we might even say that it is their firm roots that enable them to be so receptive to outside influences. This creates a specific potential which in recent times has expressed itself, for example, in an upsurge of interest in the built environment.

The world of the Basler can be taken in a glance: the smallest of Swiss cantons is only 37.1 square kilometres in extent. In the north it borders on West Germany, in the West on France, and in the south on the Canton of Baselland.

The Basler is fully aware of these narrow confines of his world. New building is only possible at the expense of the old, for there are no reserves of building land. In the boom years of the past decade sins were committed, and many buildings were pulled down that it would have been better to preserve. Architects of the present generation are determined to avoid such mistakes. They occupy themselves intensively with existing architecture, and their new quality standards attribute just as much importance to small-scale relationships as to the harmony of form and content. They are not content merely to adapt their projects superficially to the given surroundings. They analyse the nature of the site and try to crystallize out its specific character, and they endeavour to fit the patterns of the new into the woof of the historical setting. The buildings that result are individual and contemporary, yet they do not look in any way out of place.

This is the essential difference from the architecture of the boom years, which tried to build a new town without sufficiently respecting the old, no doubt on the assumption that the old would in any case vanish in the course of time.

The new attitude in Basle has been influenced by recognition of the quality of the older buildings, including those erected in our own century. It is supported by authorities that have learnt, from the destruction of whole quarters, the painful lesson of how important it is to treat the city's architectural heritage with understanding and circumspection.

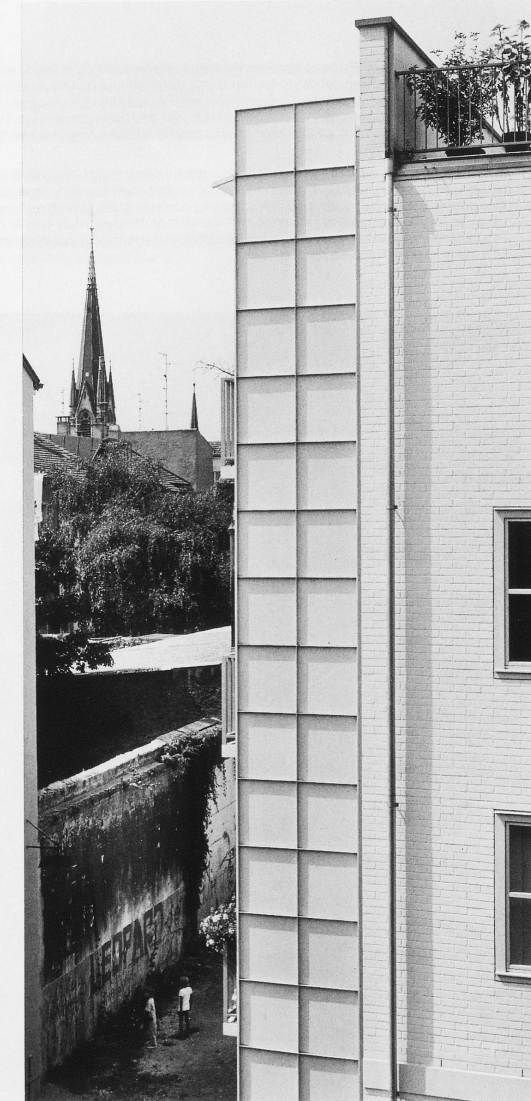
We should mention here Basle's public lectures on architecture, open to laymen as well as architects, which have helped to create a more open-minded approach in Basle. They are organized by the city's architectural associations, which have been guided in this by cultural considerations. Some world-renowned architects have already talked about their projects in Basle.

10 Blick über die angrenzenden Hinterhöfe auf den Kirchturm der das untere Kleinbasel dominierenden Matthäuskirche

10 Vue, par-delà les cours avoisinantes, sur le clocher de l'église St-Mathieu, qui domine la partie inférieure du Petit-Bâle

10 Veduta sui cortili interni confinanti fino al campanile della chiesa di S. Matteo che domina sulla parte bassa di Piccola Basilea

10 Looking over the back gardens towards the steeple of St. Matthew's Church that dominates the lower part of Kleinbasel



Die Häuserzeile / La rangée de maisons

11 Das Wohn- und Geschäftshaus Spalenvorstadt 11 wurde 1984/85 in einer heutigen Architektursprache gebaut, jedoch ohne den historischen Kontext der Strassenflucht zu stören. In der mächtigen Fassade ist der Portalauschnitt für die Durchfahrt der Feuerwehrgewerke so gross gewählt, dass er sich nicht mehr nur auf die Durchfahrt, sondern vielmehr auf das Gebäude als Ganzes bezieht.

12 Isometrie des Hauses mit volumetrischen und grundrisslichen Angaben der Nachbarsbauten und des hofseitigen Brunnens

11 La maison Spalenvorstadt 11, qui abrite des appartements et des magasins, a été bâtie en 1984/85 dans le style architectural actuel, mais en harmonie avec le contexte historique de la rue. Le portail d'entrée pour le passage des véhicules des sapeurs-pompiers découpe dans l'imposante façade un espace si large qu'il fait paraître immense non seulement l'entrée, mais tout le bâtiment.

12 Perspective isométrique de la maison avec indications volumétriques et schématiques des bâtiments voisins et de la fontaine dans la cour

Die Baulücke in der *Spalenvorstadt* besteht seit Menschengedenken. Aufgabe war es, die Lücke zu schliessen mit Wohnungen oder Büros, und auch die Zufahrt in den Hof für die hier stationierten Feuerwehrgewerke musste offenbleiben. Das 1985 vollendete Haus *Spalenvorstadt 11* zeigt ein dem Neubau vorgesetztes, torartiges Fassadenschild. Städtebaulich gliedert es sich mit seiner Dreigeschossigkeit ein, es verbindet die beiden Nachbarhäuser durch die gleiche Traufhöhe – nur das klassizistische Haus «Zur Krähe» (Nr. 13) scheint sich leicht dagegen zu sträuben.

In der architektonischen Gestaltung suchten die Architekten Marbach & Rüegg die vom monumentalen Tor vorgegebene Axialität (Betonung der Mittelachse) über den Rundgiebel bis in die Fenstergliederung hinein durchzuziehen. Hinter das Schild (die dem Bau vorgestellte Fassade) setzten sie konsequent eine allen historischen Traditionen entthobene Konstruktion, die sich auf einen zentralen, inneren Lichthof über der Durchfahrt öffnet.

Das Thema der Betonung der Mittelachse, in der Fassade flächig herausgearbeitet, findet im Lichthof seine räumliche Entsprechung. Die kühle, fast abweisende Behandlung der Rückseite bildet den trockenen Ab-

11



L'insediamento abitativo / The Row of Houses

schluss des nüchternen Hofes. Beim Betrachten dieses Hauses ist man versucht, die vorgelegte Schauffassade mit der baslerischen Tradition der Sonntags- und Werktagshaustüren zu vergleichen, als an den Sonntagen mit der rechtsöffnenden, schöner gearbeiteten Tür geschlossen wurde, an den Werktagen hingegen mit der linksöffnenden, weniger ausgeschaffenen Tür (Beispiel: Haus «Seidenhof», Blumenrain Nr. 34).

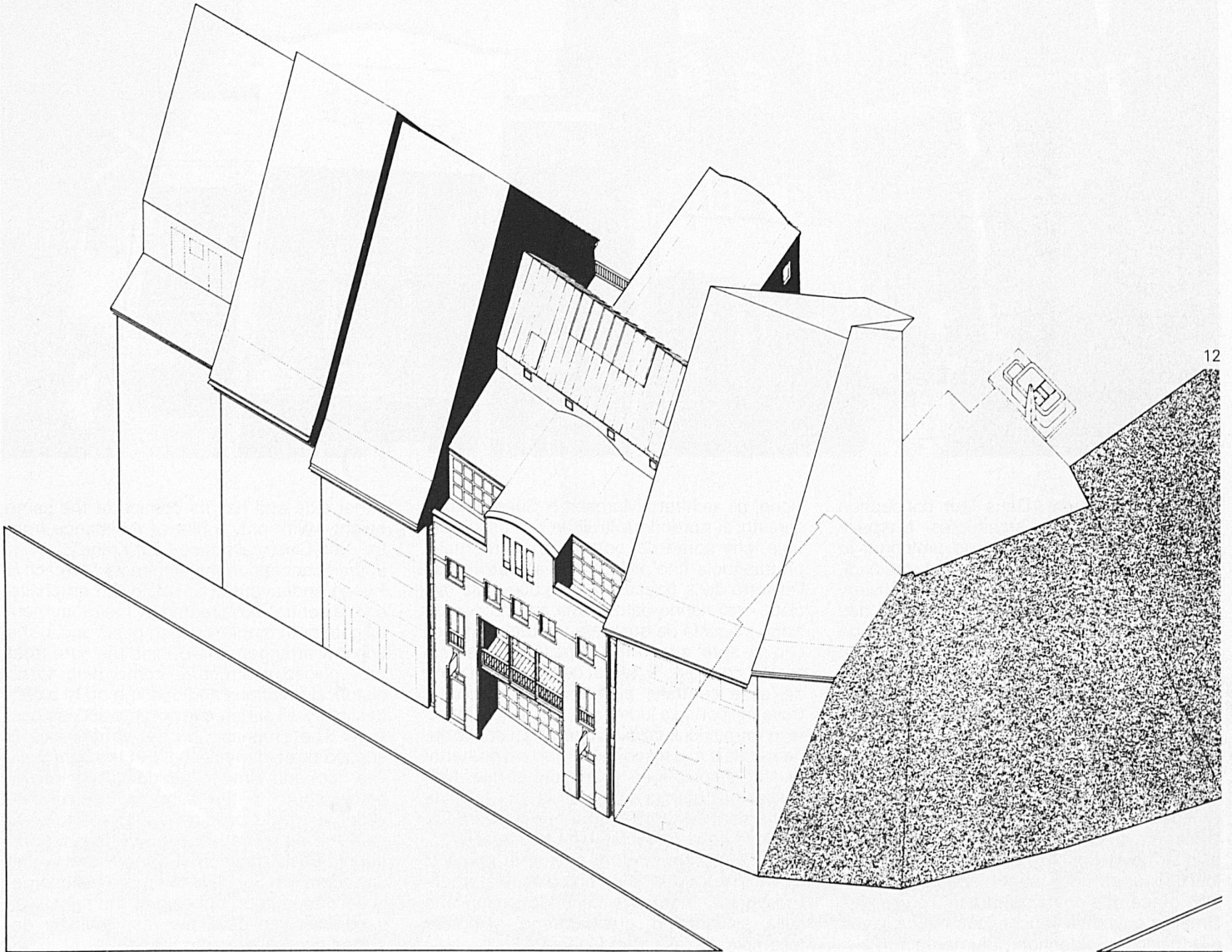
rs

11 L'edificio d'appartamenti al numero 11 della Spalenvorstadt è stato costruito nel 1984/85 secondo moderne concezioni architettoniche, senza peraltro guastare il quadro storico della strada. Nella maestosa facciata è stato ricavato il portale per il transito degli automezzi dei pompieri; le sue dimensioni sono tali che, al di là della sua funzione di passaggio, coinvolge l'intero complesso architettonico.

12 Isometria della casa con dati volumetrici e del piano degli edifici adiacenti e della fontana sul lato del cortile

11 The residential and office building at Spalenvorstadt 11 was erected in 1984/85 in a modern architectural idiom but without upsetting the historical context of the street. The portal for the passage of fire engines in the weighty façade is so large that it is no longer merely a passage but a feature of the building as a whole.

12 Isometric drawing of the house, supplying information on the volumes and ground plans of the neighbouring buildings and of the courtyard fountain



L'espace non bâti dans le faubourg bâlois de *Spalen* a toujours existé. On devait l'éliminer en y construisant des logements ou des bureaux, tout en laissant libre accès aux véhicules du corps des sapeurs-pompiers qui y sont stationnés. La maison *Spalenvorstadt 11* se présente comme une sorte de grand portail précédant le nouvel édifice. Urbanistiquement, elle s'insère harmonieusement dans son environnement avec ses trois étages reliant à hauteur égale les deux maisons voisines. Seul le numéro 11, la maison classique «A la Corneille» (Zur Krähe)

A memoria d'uomo, fra le case allineate lungo la *Spalenvorstadt* si apriva uno spazio vuoto. Il compito in questo caso consisteva nel colmare il vano mediante appartamenti o uffici, lasciando un passaggio aperto ai veicoli dei pompieri che hanno la loro sede nel cortile. La casa al numero 11 della *Spalenvorstadt* è stata costruita nel 1985 e nella facciata si apre un grande portone. Con i suoi tre piani, l'edificio dal punto di vista urbanistico si integra egregiamente nel tessuto delle case vicine grazie all'identica altezza della grondaia. Nella ricerca di un'adeguata solu-

There has been a gap in the buildings of the Basle suburb *Spalenvorstadt* for as long as people can remember. When it was decided to close it with flats or offices, it was clear that access to the inner courtyard would have to be kept open for the vehicles of the fire brigade stationed here.

The new building, *Spalenvorstadt 11*, was completed in 1985. Its curtain-like street front stands out from the building proper and incorporates a gate-like feature. Its three storeys harmonize well with the architectural setting—it connects the two houses on



13

diverge légèrement. Dans leur conception architectonique, les architectes Marbach & Rüegg se sont efforcés de prolonger le plan axial (accentuation de l'axe médian), centré sur la porte monumentale de Spalen, par-delà le pignon jusqu'à l'ordonnance des fenêtres. Derrière la façade, ils ont érigé logiquement une construction dérivée de la tradition historique, qui s'ouvre au-dessus du passage sur une cour intérieure à ciel ouvert. L'accentuation de l'axe médian, appliquée à la façade en surface, trouve une correspondance dans la cour intérieure. La façade arrière, froide et presque hostile, fait suite à la cour intérieure très sobre. Quand on observe cette maison, on est tenté d'en comparer la façade d'apparat à la tradition bâloise de la double porte d'entrée – pour jours fériés et pour jours ouvrables –, l'une plus ornée et s'ouvrant à droite, l'autre plus simple s'ouvrant à gauche (comme on le voit à la maison «Seidenhof», Blumenrain 14).

zione, gli architetti Marbach & Rüegg hanno cercato di riprendere la linea dell'asse centrale, che sorge dal portone monumentale, protraendola fino al frontone arcuato ed all'assetto delle finestre. Alle spalle della facciata, essi hanno dato forma ad una costruzione staccata da qualsiasi tradizione storica che si apre attraverso il passaggio su un cortile centrale. Il tema dell'accentuazione dell'asse centrale, espresso dalla facciata, trova nel cortile a lucernario la sua controparte in termini di spazio e volume. La concezione fredda e quasi scostante sul lato posteriore sfocia nelle linee sobrie del cortile. Nell'osservare questa casa con la sua facciata monumentale torna alla mente la tradizione basilese delle porte riservate le une ai giorni festivi e le altre ai giorni feriali; le prime si aprivano sulla destra ed erano accuratamente lavorate, mentre le seconde si aprivano sulla sinistra ed erano meno elaborate (esempio: la casa «Seidenhof».

either side and has its cornice at the same height—with only a hint of resistance from the Neo-Classical house "Zur Krähe".

In their conception the architects Marbach & Rüegg endeavoured to retain the emphasis on the central axis created by the monumental gate both in the rounded gable and in the window arrangement. Behind the gate front they placed a structure conforming to no historical traditions and opening on to a central light well situated above the access passage. The emphasis on the central axis is echoed three-dimensionally in the light well. The cool and almost forbidding rear of the house shuts in the sober courtyard. The observer of this building is tempted to compare the comparatively showy façade with the old Basle tradition of Sunday and weekday doors: on Sundays the more handsomely decorated door, opening to the right, was used, on weekdays the less lovingly designed door, opening to the left.

14

13 Die nüchterne Behandlung der hinteren Fassade entspricht der Hinterhof-situation. Die als Auftakt in der Strassenfassade thematisierte Betonung der Mittelachse wird auch hier ausgesprochen, ganz leise nur, entsprechend der minderen Bedeutung, die einer rückseitigen Fassade beigemessen wird.

14 Die Mittelachse findet im Hausinneren ihre Fortsetzung im Detail wie in der räumlichen Anlage

13 La sobriété de la façade arrière s'accorde avec la situation de la cour. L'accentuation de l'axe médian, qui annonce l'accès à la rue, apparaît ici aussi, mais discrètement, comme il convient pour une façade secondaire.

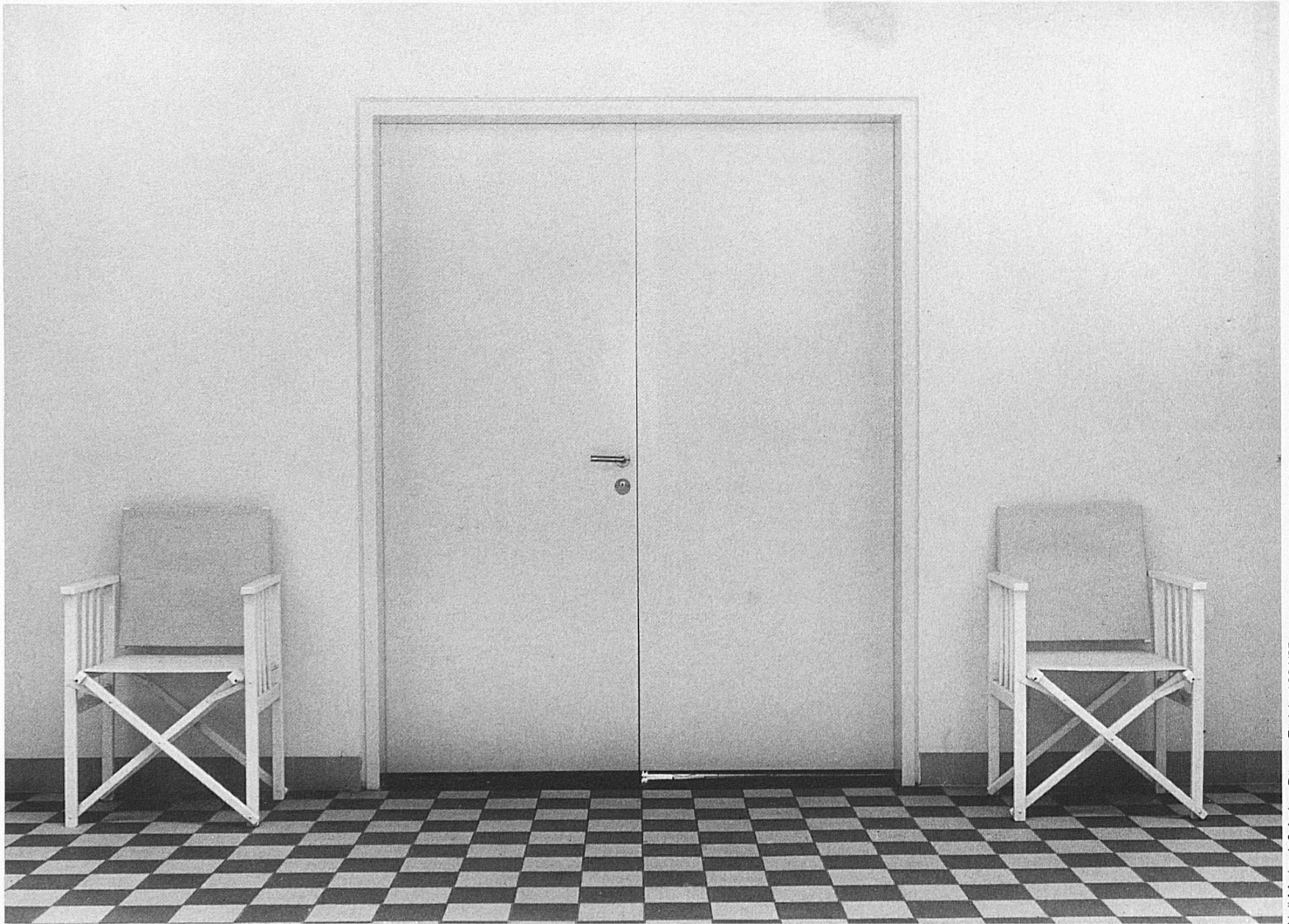
14 L'axe médian se retrouve à l'intérieur dans les détails, aussi bien que dans la disposition du local

13 La sobria soluzione adottata per la facciata posteriore tiene conto della situazione vigente nel cortile interno. L'accentuazione dell'asse centrale, viene ripresa anche qui seppure unicamente come un sommesso accenno, in relazione alla minore importanza assegnata ad una facciata posteriore.

14 L'asse centrale trova il suo proseguimento all'interno, sia nei particolari che nella disposizione dello spazio

13 The sober treatment of the rear of the building is in keeping with the appearance of the inner courtyard. The emphasis on the central axis in the street front is repeated here

14 The central axis is also underlined in the interior, both in the spatial divisions and in details



Das Einfamilienhaus
 La maison de famille
 La fila di case
 The Single-Family Home



15

15/16 Das Einfamilienhaus Angensteinerstrasse 35 scheint eingeklemmt von zwei Brandmauern – der des Nachbarn und der eigenen – und zwei mächtigen Ahornbäumen vor und hinter dem Haus. In der Weiterführung der Flucht der Fassade – das Haus bildet den Abschluss einer Zeile von Einfamilien-Reihenhäusern – gliedert es sich städtebaulich zwar ein; in der Behandlung der Mauerflächen, im Schnitt der Fenster, in seiner Ornamentlosigkeit, in der inneren und äusseren Gliederung jedoch setzt es sich klar ab. Zum Schutz des weit in das Erdreich unter das Haus reichenden Wurzelwerks der beiden Bäume steht das Haus als Brücke auf zwei Fundamenten. Das Haus ist Ausdruck von tiefem Respekt gegenüber Natur und Tradition.
 17 Gartensitzplatz im Schatten des mächtigen Ahorns

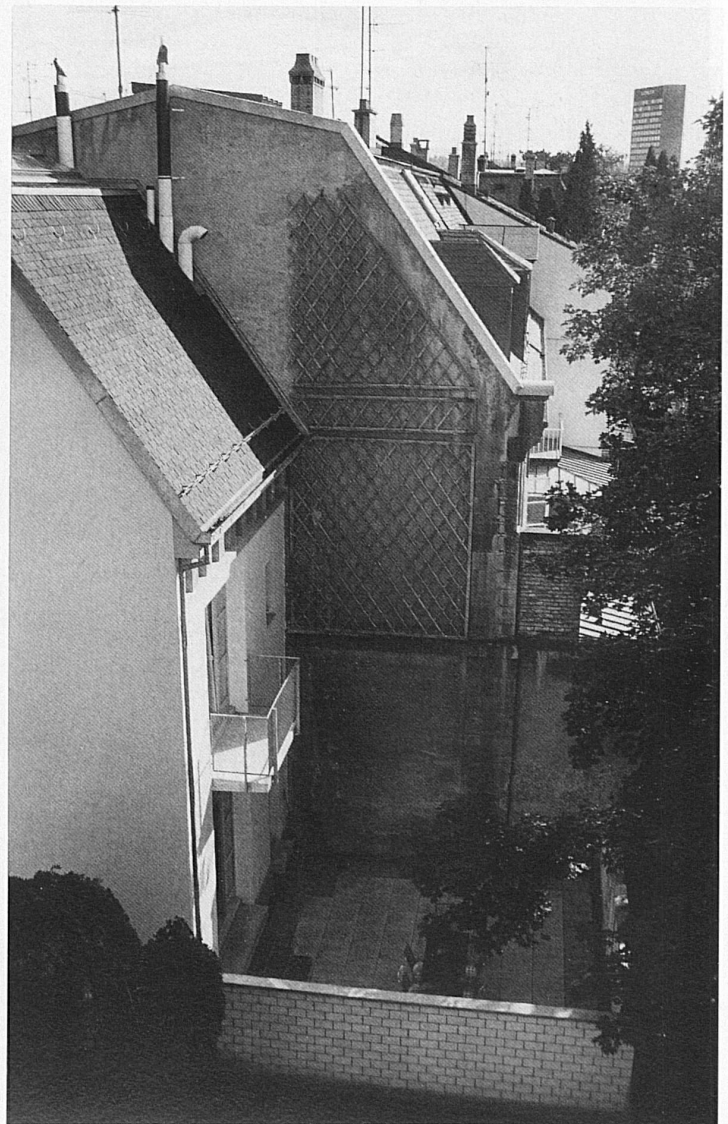
16

15/16 La maison de famille Angensteinerstrasse 35 semble coincée entre deux murs coupe-feu – le sien et celui du voisin – ainsi qu'entre deux puissants érables, devant et derrière la maison. Dans l'alignement de la façade – au bout d'une rangée de maisons familiales – elle est adaptée à son environnement urbain. Toutefois elle s'en écarte nettement par les surfaces murales, le dessin des fenêtres, l'absence d'ornements et la structure intérieure et extérieure. Pour protéger les racines des deux arbres, qui plongent en profondeur dans le sol au-dessous d'elle, la maison repose comme un pont sur deux fondations, ce qui est l'expression d'un profond respect à la fois pour la nature et pour la tradition.
 17 Terrasse de jardin à l'ombre de l'arbre imposant

15/16 La casa unifamiliare al numero 35 dell'Angensteinerstrasse sembra essere rinchiusa fra i due muri spartifuoco (quello del vicino e il proprio) e i due maestosi aceri davanti e dietro l'edificio. La casa, che chiude una fila di case unifamiliari a schiera, è certamente integrata nel circostante quadro urbanistico dal lato della facciata; essa è però in netto contrasto per quanto riguarda il trattamento della superficie dei muri, il taglio delle finestre, la rinuncia a motivi ornamentali e la struttura interna ed esterna. Allo scopo di proteggere le radici dei due alberi che si addentrano profondamente nel terreno sotto la casa, l'edificio sorge come un ponte su due fondamenti. La costruzione è l'espressione del profondo rispetto nei confronti della natura e della tradizione.
 17 Posto a sedere all'ombra di un acero

15/16 The single-family house at Angensteinerstrasse 35 seems to be shut in by two fire walls, one of its own and one belonging to the next-door house, and by the big sycamores at front and back. It fits quite well into the street architecture—it is the last of a row of private houses—but it makes an individual mark in the treatment of its wall surfaces, the cut of its windows, the absence of ornament and its internal and external divisions. The house forms a bridge resting on two foundations to protect the roots of the two trees, which reach deep into the soil beneath it. In this sense it is an expression of respect for nature and tradition.
 17 Garden terrace in the shade of the big tree

16





Das
Leben
Laßt
The





19/20



18–21 Das Thema «Brücke», welches das Haus selber formuliert, findet im Dachgeschoss seine Entsprechung, ist doch unter dem verglasten First (19) eine Brücke als Arbeitsbühne (20) über dem Salon (18) eingezogen. Eine enge Treppe führt hinauf (21), die «Brückenkonstruktion» ist also voll einsehbar. Die intensive Helligkeit im Salon – er befindet sich im zweiten Obergeschoss und somit direkt unter dem Dach – stammt vom Oberlicht des dem Ahorn zugeneigten Giebels und dem seitlich neben der eingezogenen Arbeitsbühne herabströmenden Licht der Firstfenster

18–21 Le thème du pont, illustré par la maison, trouve sa réplique dans la toiture car, sous le faîtage vitré (19), une tribune (20) s'avance comme un pont au-dessus du salon (18). Un escalier étroit (21) conduit à cette tribune, de sorte que la construction en forme de pont est pleinement visible. La lumière vive dans le salon, situé au second étage, donc directement sous le toit, provient du pignon qui donne sur l'érable et de la fenêtre faîtière dont la clarté inonde obliquement la tribune

18–21 Il tema del ponte, già formulato nell'edificio stesso, trova corrispondenza nel vano ricavato dalla soffitta; infatti, sotto il comignolo di vetro del tetto (19) è stato sistemato un ponte (20) che sovrasta il salone (18) e serve quale luogo di lavoro. Vi si accede attraverso una stretta scala (21), per cui lo sguardo spazia liberamente sull'impalcatura del ponte. L'intenso grado di luminosità nel salone è generato dalla luce che penetra dal lucernario del fronte rivolto verso l'acero e lateralmente dalla finestra accanto all'impalcatura

18–21 The idea of the bridge contained in the house itself is taken up on the top floor, where there is a bridge as a work platform (20) over the lounge (18) beneath the glazed roof-ridge (19). A narrow stair (21) leads up to it, and the bridge construction is in full view. The bright lighting of the lounge—it is on the second floor and thus below the roof—is due to a skylight above the gable leaning towards the sycamore and to the light falling past the work platform from the roof-ridge windows

21

